

Заметим, что в Новгород данная традиция вполне могла быть принесена Нифонтом, постриженником Киево-Печерского монастыря. На «устав блаженного Нифонта» (иногда отождествляемый с Вопрошанием Кирика) ссылается в цитированном выше поучении и архиепископ Илья-Иоанн.

№ 452 (посл. четв. XII в.; Б 132) [Г]. Вместо прочитанного в издании **сѣатьвжнѣ** следует читать ...**сать кжнѣ**, то есть, очевидно, (поль д)сать кжнѣ.

№ 453 (посл. четв. XII в.) [Г]. Сохранившаяся буквенная последовательность допускает, как кажется, единственно возможную интерпретацию: ...**є [ѣ]ѣлє на ла[ѣ]...**

№ 455+457+459+461 (посл. четв. XII в.; Б 132) [Г]. Отождествление почерков № 455 и № 459 произведено А. А. Зализняком, заметившим, что «фрагменты могли бы быть даже частями единого документа, но прямых свидетельств этого нет» (Попр.-Х: 110). Тот же почерк обнаруживается и во фрагменте № 461. Кроме того, мелкий фрагмент № 457, найденный на одном квадрате с № 459, непосредственно стыкуется с № 455. Тот факт, что глагол в № 459 стоит в единственном числе (*даи*), а в № 455/457 — в двойственном (*въдаита*), не препятствует объединению двух фрагментов: ср. совершенно такое же варьирование форм императива в № 1020: *верешь въдае... а выправита*.

№ 477 (70-е–80-е гг. XIV в.; Г 78) [ГЗ]. Начало пятой строки, прочитанное в издании как **ничимь способити**, в действительности имеет вид **нччимь пособити**, с *ь*, исправленным из начатого *и*. В начале слова *ничимь* писавший по ошибке вместо *ни* написал *ни*.

№ 482 (80-е – 90-е гг. XIII в.; В 27) [Г]. В конце пятой строки прочитывается: **нынѣши[х](о) [уос](оно)**, что хорошо вписывается в контекст: ср. *Ѡвса и лонескоко и нинешнеко* в первой фразе и *старыхо уосопо и нынѣши[х](о) [уос](оно)* во второй. Эта пропорция дает уверенность в реконструкции, несмотря на необходимость предполагать пропуск третьего *н* в *нынешнихо*.

№ 482 [З]. Появление *к* вместо *г* в *лонескоко и нинешнеко*, названное в ДНД₂ странным, ныне уже с уверенностью должно быть включено в серию случаев смешения звонких и глухих согласных, встречающихся в берестяных грамотах.

№ 483 (сер. 60-х – нач. 80-х гг. XIII в.; В 25) [Г]. Значительную трудность для интерпретации представляют заключительные фразы грамоты: *За цето еси 2 гривни Ѡзале мое, лише возми, Захарие, Ѡ попа. Се [ли не] Ѡдасте, да со изросты водасте*. В ДНД₂ они переведены и прокомментированы так:

«То, за что ты взял у меня две гривны, ты только заberi, Захарья, у попа. Если же не отдаст, так [потом] с процентами отдаст».

Автор уже заплатил своему адресату Захарье за некую вещь, которая находится (вероятно, во временном пользовании) у попа, и опасается, что поп не захочет ее отдавать. Поэтому ему прежде всего нужно, чтобы Захарья хотя бы только забрал ее у попа. (Соответственно, многозначное слово *лише* здесь, видимо, следует понимать как ‘только, лишь’).

Автор предпочитает прямо не называть предмет сделки, возможно, потому, что сделка в чем-то не вполне чиста и носит негласный характер» (с. 495).

В такой реконструкции ситуации грамоты смущает как сложность отношений, связывающих ее участников, так и противоречивость модальных установок автора: интонация мягкого упрощивания, с которой он обращается к адресату, не очень вяжется с категоричностью косвенной угрозы попу, выражаемой последней фразой. При этом сама формулировка этой фразы предполагает, скорее, что у попа надлежит взять не вещь,

а денежную сумму, которую он, если не отдаст, должен будет вернуть с процентами. Именно так, на наш взгляд, фразу и следует понимать, приписывая предлогу *за* в предыдущей фразе то же значение, какое он имеет в грамоте № 730: *за три ногаты В (= две)*, где ‘две’, по-видимому, следует понимать как ‘2 ногаты’. *Лише* в таком случае — не частица, а компаратив, означающий ‘сверх, свыше того’. Ситуация представляется следующей: из суммы, которую автор был должен адресату, он отдал ему две гривны и предлагает остальное взять у попа, который в свою очередь должен автору. Перед нами, по-видимому, еще один аналог переводного векселя, тратты, какой Р. Факкани (2003: 231) опознал в грамоте № 590: *Поклоно ѿ Кура ко Борану і ко Кузми. Возми свою полтину у Ювана у выланина во Плотнищикома конци подо Борисоглибому*.

С учетом сказанного для заключительной части грамоты можно предложить перевод: ‘Остаток суммы, из которой ты взял у меня две гривны, возьми, Захарья, у попа. Если не даст, отдаст с процентами’.

№ 490 (1 пол. – сер. XIV в.; Г 21) [Г]. Встретившееся в грамоте сочетание *шити куны* было убедительно истолковано издателями на основе рассказа арабского путешественника XII в. Аль-Гарнати о существующей у славян практике соединять старые беличьи шкурки в связки, используемые как деньги. При этом фраза *а ты ко мни нь авишииса коуни шити ношю* была переведена: ‘а ты ко мне не придешь ли деньги шить ночью?’. Как возможная альтернатива вызывающему недоумение «ночному шитью» рассматривалась трактовка *ношю* как В. ед. от *ноша*. «Тогда можно догадываться, что требовалось шить меха для транспортировки куда-то в ношу, тюк или сорочек» (НГБ-VII: 84, 85). А. А. Зализняк пишет (НГБ-VIII: 211): «Слово *ношю* в конце грамоты не может значить “ночью”; это явно В. ед. “ношу”. Возможно, ношами назывались те самые связки шкурок, которые описываются в цитате из Абу Хамида Аль-Гарнати, приведенной в издании». Такое понимание отражает и перевод в ДНД (с. 547): ‘А ты ко мне всё не приходишь сшивать связку (букв.: ношу) шкурок’.

Существует, однако, еще один вариант истолкования данного места. В комментариях к грамоте до сих пор не учитывалась (не в силу ли акцентной инерции исходного *ночью*?) возможность понимания *ношю* как формы 1-го л. ед. ч. презенса глагола *носити*. Между тем такая трактовка дает хороший смысл, позволяя понять фразу как включающую два предложения: *а ты ко мни нь авишииса, коуни шити ношю* ‘А ты ко мне все не приходишь, я ношу шкурки сшивать’ (подразумевается: ‘вместо того чтобы делать это дома вместе с тобой’). Эта интерпретация, на наш взгляд, обладает рядом преимуществ. Она: 1) избавляет от необходимости предполагать специальное терминологическое значение слова *ноша*; 2) ликвидирует шероховатость в виде неожиданной в данном контексте формы единственного числа существительного; 3) устраняет обстоятельство цели при *не явишииса*, делая симметричным противопоставление: «я приходил к тебе во двор» — «ты ко мне не приходишь».

Заметим, что в предлагаемой трактовке ситуация грамоты обнаруживает еще большее сходство с тем, что описано у Аль-Гарнати: «А когда (*шкурки*) испортятся в их домах, они везут их в полувыюках, в разрезанном виде, направляясь к некоему известному рынку, где есть люди, а перед ними ремесленники. Они передают им шкурки, и ремесленники приводят их в порядок на крепких веревках и т. д.» (НГБ-VII: 85). Как видим, арабский источник описывает то, что вынужден делать автор грамоты в отсутствие своего компаньона: он носит шкурки (на рынок), где их сшивают специальные ремесленники.

№ 496 (2 четв. XV в.; Д 36) [З]. Что касается начала грамоты (*никое^в за мною рѣцѣи*), ср. еще: *вы мнѣ бра^тя своя, до васъ нѣту рѣчи никоея же* (Ипат. [1150], л. 144).

№ 497 (40-е – сер. 80-х гг. XIV в.; Г 37) [Г]. Согласно Й. Схакену (2011), грамота характеризуется коммуникативной неоднородностью, а именно, заключительная фраза (*Ми вашего солова вохи не ѡставимо*) представляет собой ответ на приглашение, содержащееся в первой части документа (*Чоби есте поихали во городо ко радости моеи, а нашего солова не ѡставили, да Бого вамо радости*). Поскольку почерк в грамоте